

CURSO 2014-15 Redacción: Cecilia, Paula, Miguel, Luis, Antón, Jorge, Jose Miguel, Domi, Irene, Elsa, Carmen, Pablo, Iyán, Bryan, Óscar, Ramón, Andrea, Abraham, Candela, Nazaret, Dani, Amanda, Violeta y Alejandro. **Maquetación:** Violeta e Irene **Coordinación:** Dani Suárez, Gonzalo B.

VERSIÓN ORIGINAL

Violeta Ricoy. Ya lo decía mi abuelo la primera vez que entró en el cine al otro lado del charco: el inglés es algo imposible. Las películas en versión original equivalían, en su opinión, a leer sin enterarte de nada y, con suerte, pescar alguna escena de reojo. Humphrey Bogart y su "siempre nos quedará París" no sonaban igual en inglés, la voz no era la misma y por tanto, el asunto perdía la gracia.

En cambio, en este siglo nuestro país vive una anglosajonización continua (se las trae la palabreja): desde el "on/off" en cualquier aparato hasta el "take/away" en las tiendas de comida rápida, pasando por el polivalente "ok". Sorprendentemente, esto no pasa en el cine: se traducen hasta los estornudos, mientras que en muchos países del resto del mundo las películas en versión son como el pan diario, ¿por qué algo normalizado y natural no nos gusta? La respuesta quizá esté en la ley redactada allá por los años 40, en plena dictadura, por la cual todas las películas debían llegar dobladas para facilitar la censura e impedir la llegada de "herejías" a el régimen. Desde entonces, los españoles nos hemos acostumbrado a

escucharlo todo en nuestro idioma y acento.

Objetivamente, ver una película extranjera doblada es como ir a un teatro de voces prestadas, sin concederle importancia a diálogos, entonación ni juegos de palabras. Se resta crédito al trabajo de actor obteniéndose una versión deformada de la escena. El doblador hace lo que puede, intentando adaptarse a la entonación de otros idiomas, y se acaba creando una nueva lengua, con expresiones y tonos imposibles. ¿Quién dice "maldita sea" en el mundo real?

Por otra parte, el mismo Alfred Hitchcock se declaró un defensor del doblaje. Según él, el espectador se pierde un 10% de los matices originales viendo la película doblada, mientras que en el caso del lector de subtítulos el porcentaje llega a un 30%. También hay que destacar la calidad del doblaje español, que ha contribuido notablemente en ese recelo que les tenemos a las películas en latino.

Considerada una rareza, la versión original es muy valorada entre cinéfilos y/o anglófilos que no soportan escuchar a su actor favorito con una voz ajena.



Traduttore, traditore! (¿o no?)

Rosa Moriano*. No soy una cinéfila: mi película favorita durante muchos años fue *Los Goonies* y ahora creo que elegiría *Cadena perpetua* o *Amanece, que no es poco*. Nada de cine iraní o búlgaro filmado bajo las estrictas reglas del movimiento Dogma.

En unas jornadas sobre Traducción e Interpretación, uno de los ponentes dijo que el doblaje en España no había empezado durante el franquismo para censurar diálogos (aunque sin duda fue usado para ello posteriormente), sino en los primeros años 30, durante la Segunda República, ya que muchos potenciales espectadores no sabían leer ni entendían inglés. Y la industria del cine quería a esos clientes en sus salas.

No hace mucho les puse a unos alumnos indios un fragmento de *My Fair Lady* doblada al español. Uno dijo "¡Esa no es Audrey!". Pero es que en la versión original en inglés tampoco es Audrey quien canta, sino una soprano llamada Marni Nixon. Las voces importan, pero el cine presenta ficciones e ilusiones que para ser vividas necesitan ser entendidas.

Y sí, un doblaje es una traducción y por lo tanto una interpretación (como lo son los subtítulos, no olvidemos), pero también una forma de acercar productos culturales o de ocio a más gente de una forma placentera. Y, no teniendo yo gafas de pasta, eso me parece bueno.



Cartel de *Los Goonies*, peli que hizo soñar a una generación ahora emigrada o en el paro.

*Rosa Moriano, antigua profesora del Centro, imparte clases de español en Indiana (EEUU).



LA JUEYA

Nº 181. 25/02/2015
DÉCIMO CURSO
En color, lajueya.net

Investigación y Patrimonio de Los Picos de Europa
Estudiantes y profesores de la comarca
200 ejemplares. D. L. AS-3785-2005



CRONICA DE DOS NEVADONAS



En *El Jitu Escarandi*. Imagen: Tomás Fdez. López (Sotres)

Jorge González Bada.

Llegó el invierno en dos situaciones muy distintas, y a la vez muy parecidas, con muchos años de diferencia. Llegó el invierno en dos días similares del mes de febrero; comenzó a nevar en las alturas, bajando la cota hasta situarse en zonas muy bajas, cubriendo todo el concejo de Cabrales. Un 14 de febrero de 1888 y un 3 de febrero de 2015. Lo que se esperaba como una fuerte borrasca, al final marcó dos veces la historia del concejo. Dos nevadas históricas que, sobre

todo, afectaron a los pueblos más altos.

En la primera ocasión, estuvo nevando constantemente durante seis días. Al final cesó la ventisca y comenzó a helar, pero pronto volvió la nieve con fuerza. Y volvió para dejar muchos hitos: 5 metros de nieve en Sotres, 3 metros en Tielve y Ortiguero y 60-70 cm. en Arenas, Poo y Carreña.

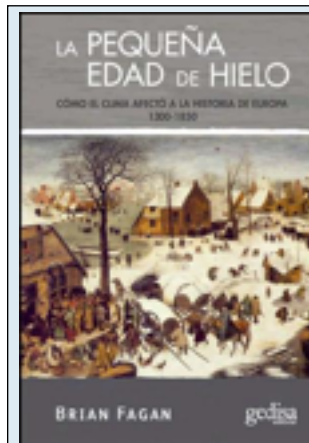
Nueve mil ochocientos sesenta (9.860) cabezas de ganado perecieron, y 330 casas se derrumbaron debido

al peso de la nieve. Para las personas que se dedicaban a la ganadería, aquello fue devastador, terrorífico.

En este 2015 también comenzó todo un 3 de febrero, y prácticamente no paró de nevar hasta el viernes 6. Se registraron cotas para los menores de dieciocho años que pocas veces habían visto; en algunos puntos de Sotres, hasta 2'40 metros, en Tielve 1 metro y en Arenas, Poo y Carreña 5-10 cm.

Y aunque no tienen comparación una y otra, en esta ocasión Sotres fue uno de los pueblos más destacados, por la mucha nieve y el peligro de aludes en casi toda la carretera. La comunicación entre Sotres y Tresviso, donde se dividen Asturias y Cantabria, hasta el día 18 de febrero no se consiguió rehabilitar: casi un mes sin poder pasar por ahí, porque en las alturas, ya desde el día 3, había mucha nieve acumulada. Los vecinos de los pueblos tuvieron que trabajar duro, y unos más y otros menos, todos pusieron su granito. Las máquinas quitanieves trabajaron de sol a sol (lo del sol es un decir).

Ahora bien, ésta última "edición" tuvo un final bastante feliz, pues no es lo mismo combatir la fuerza devastadora de la naturaleza como se podía entonces que hacerlo como ahora se puede.



Daniel Suárez.

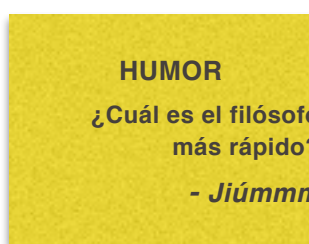
A lo largo de la historia el clima terrestre ha experimentado una serie de cambios constantes. Un antecedente del calentamiento global que vivimos actualmente fue la denominada **Pequeña Edad del Hielo**, un periodo de tiempo que se comprende entre los siglos s. XIII y mediados del s. XIX, caracterizado por un recrudescimiento de las condiciones climáticas con repercusión a escala global, y que supuso, en todos aquellos lugares con unas condiciones adecuadas para la existencia de glaciares, un avance y pulsación de los mismos, con fechas enmarcadas entre los s. XVI y XIX.

Investigadores de las universidades de Valladolid, Autónoma de Madrid y Cantabria estudian desde hace más de una década las entrañas de los Pirineos y los Picos de Europa para reconstruir ese periodo en las cordilleras ibéricas.



ROCK BAR *la escuela*

Cangas de Onís 984 840 036



UNA RÁFAGA

Carmen Santos.

Siempre está ese recuerdo que cuando creías ya olvidado vuelve como una ráfaga.

Hoy, ha vuelto a mí como un vendaval la imagen de Pascual y Rosa.

Ellos eran los dueños de "La Viuda", una confitería de grandes cristalerías, familiar y acogedora, donde empecé a trabajar para minimizar los gastos de mi carrera. Los conocía porque había estado yendo desde niña a desayunar allí cada domingo en familia.

Era casi un ritual: Mi padre abría la puerta, y el olor a buen café, mezclado con el de chocolate nos inundaba.

Rosa, siempre tras el mostrador, siendo puro nervio y espontaneidad, nos atendía. Y poco después Pascual, salía de la trastienda y se acercaba a saludarnos. Él era todo lo contrario: serio y reservado. Tan distintos entre sí, parecía que sus diferencias habían acabado siendo puntos comunes por la forma en que se miraban.

Cuando me ofrecieron el trabajo acepté sin dudar. Para mí eran como un auténtico misterio sin resolver.

Les ayudaba los fines de semana y algunos días sueltos. Y tardé tiempo en descubrir que la flor que adornaba el mostrador, de un color distinto en cada ocasión, era un regalo de Pascual a Rosa.

Aún ahora, que he decidido volver, hay una flor distinta aunque solo sea Pascual quien me atiende.



Rosa. Imagen de Marta Ollé.
Banco de recursos del CNICE

CABEZA PEQUEÑA

Luis Díaz. Francisco Franco Bahamonde fue conocido entre otros nombres por el de "caudillo".

Se le llamaba así desde que en 1936, en Burgos, fuera proclamado como tal. Etimológicamente hablando, la palabra significa "cabeza pequeña".

Lo que cuento ocurrió en la década de los 60 (mi informador no tiene claro si fue en el Narcea o en el Cares), en los meses de mayo y junio, cuando el general venía a pescar salmón a los ríos asturianos.

Le solían acompañar vecinos de la ribera que oficiaban como gancheros, gente que normalmente se dedicaba a acompañar a personalidades de la época, entre las que se encontraba Franco, naturalmente, y eran personas que entendían de pesca, del río, etc, pero ajenos a cualquier tipo de protocolo.



"Arriba", periódico oficial de La Falange Española

En una ocasión al *caudillo* le acompañó una persona de la zona oficiando de ganchero; y para dirigirse a él mientras pescaba lo llamaba Don Claudio. Entonces era ¡Don Claudio, póngase para aquí! ¡Don Claudio, póngase para allá! ¡Don Claudio, lance mas lejos! ¡Don Claudio, tenga cuidado!, etc.

Cuando una persona del séquito que acompañaba a Franco, le preguntó por qué le llama Don Claudio, el ganchero contestó: *Porque aún no tengo la suficiente confianza para llamarle "Claudillo"*.

Aquel ganchero desconocía el significado de la palabra *caudillo*, pero tampoco conocían el sentido etimológico el resto de españoles.

Y mucho menos Franco, que no tenía consciencia de que le llamaban *cabeza pequeña* al intentar ensalzarlo.

CARRERAS DE SÁBANU

R. Niembro / Óscar G.

La carrera de *sábanu* se originó principalmente como un pique entre los pastores de épocas antiguas como modo de diversión; competían para ver quién atropaba mas rápido la hierba seca, la cargaba y la bajaba antes a la cuadra.

Actualmente, es una modalidad de competición en las fiestas de prao, aunque ni la carrera ni el *sábanu* han cambiado: todo consiste en atropar un montón de herba sobre una tela, usando una pradera, cargar a hombro y correr una distancia de 300 metros. El que mas rápido haga todo ello en conjunto queda como campeón.

Los premios se reparten según el puesto en el que el participante quede; y en las fiestas de Onís suelen rondar las siguientes cantidades:

En el 1º puesto: 100 euros y una copa.

En el 2º puesto: 75 euros y una copa.

En el 3º puesto: 50 euros y una copa.



Ilustración: Amanda Sotres

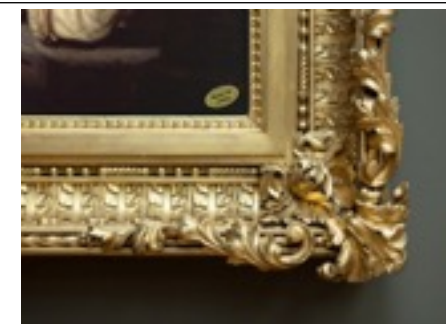
MÁS FALSO QUE UNA MONEDA DE TRES EUROS

Paula G. / Cecilia A. No tenemos bastante con las copias exactas de bolsos o cinturones de grandes marcas, cuando ahora la falsificación en serie llega al mundo del arte de la mano del gigante asiático.

En una pequeña localidad llamada Da-Fen, parte de sus habitantes se dedican a esta práctica, y sin emplear mucho tiempo, ya que pueden llegar a hacer treinta copias de la misma obra en un solo día. Producen así hasta el 70% de las réplicas mundiales.

Conseguir una obra original de los grandes pintores sigue resultando imposible para la mayor parte de la población, pero sí podemos conseguir una copia exacta de "La Mona Lisa" o de cualquier otra obra por el precio tan asequible de cuarenta euros.

Este boom artístico se ha popularizado tanto que el museo *Dulwich Gallery*, en el sur de Londres, ha decidido adquirir una de estas falsas obras y camuflarla entre las



Réplica en el museo de Londres.

reales, para comprobar así si los espectadores consiguen diferenciarla.

Resulta asombrosa la capacidad creativa de estos artistas pero, pese a sus grandes dotes, el hecho va en contra no sólo de los pintores de estas obras, sino del arte en general, marcando un antes y un después en la apreciación de las producciones.

Y tú, ¿crees que estos artistas deberían tener otro prestigio?

LA NIÑA DEL BAR INGLÉS

A. Díaz / A. Pidal. En un remoto balneario de la vecina provincia de Cantabria, nos encontramos con una espeluznante historia con la que los trabajadores de dicho lugar conviven.

Durante la Guerra Civil el balneario sirvió como hospital, y uno de sus muchos pacientes sigue atrapado entre las paredes de la zona más antigua. Llamamos a ese inquilino "la niña del bar inglés", ya que es en esa parte del edificio donde más veces se deja ver.

Los empleados cuentan que durante el turno de noche, cuando corren las cortinas del pasillo con vistas al manantial, a los pocos minutos algo las vuelve a abrir. Pero no sólo eso, sino que al acomodar los cojines aparecen hundidos como si alguien se hubiera sentado sobre ellos. Sin embargo, nadie más salvo la que los acomoda se encuentra en la sala.

Uno de los muchos espeluznantes encuentros con la niña se dio en una noche de tormenta hace tres años, cuando el



temporal hizo que el caudal de los ríos se disparara y el manantial del balneario se desbordó. Esa noche, uno de los empleados vio la figura blanca de la niña, con un vestido largo deambulando por el vacío pasillo donde las cortinas se corrían solas. Posiblemente, ése haya sido uno de los avistamientos más espeluznantes hasta la fecha.

Si se presta atención durante la noche, en el pasillo pueden oírse los pasos lentos de la niña sobre la vieja madera. ¿Os atreveríais a caminarlo en una noche de tormenta?

LA DES-IGUALDAD

Iyán / José Miguel.

La desigualdad hace referencia a una situación en la que una persona o un grupo no cuentan con las mismas oportunidades de promoción, desarrollo personal o calidad de vida en el ámbito social o económico.

Los factores que subyace bajo las situaciones de desigualdad pueden ser religiosos, de género, orientación sexual, etc.

La mayoría de las veces, la desigualdad se acompaña de discriminación, aislamiento e incluso marginación.

Y aunque siempre ha existido a lo largo de la historia, lo raro es que en la época en la que estamos y con los medios que tenemos continúe siendo tan notable.

La estrategia adecuada para luchar contra la desigualdad reside en la educación y la cultura, además del cuidado político a la hora de facilitar a todas las personas y sectores sociales las mismas oportunidades, tanto en lo laboral como en lo social.

Todos somos diferentes; pero todos tenemos los mismos derechos.



LA BRYÑETA

